

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41065 LENGUA C 2 (INGLÉS)

Grupo 1

### Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Formación Básica - Obligatoria.

### Créditos ECTS

6 ECTS

### Competencias que contribuye a desarrollar

#### 1. COMPETENCIAS GENERALES:

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

#### 2. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua C de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar todo tipo de textos y discursos generales/especializados en lengua C.

E3. Producir todo tipo de textos y asignarles valores en la lengua C.

E4. Analizar y sintetizar todo tipo de discursos generales/especializados en lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua C.

E6. Conocer la lengua C en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada C.

---

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua C.

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción general/especializada.

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación

---

## Objetivos/Resultados de aprendizaje

Producir todo tipo de textos en Lengua C de acuerdo con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.

Analizar, comprender y revisar todo tipo de textos de Lengua C de acuerdo el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia.

Conocer la Lengua C en sus aspectos sintáctico, semántico y estilístico con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia.

Exponer, debatir o rebatir, razonar y defender oralmente y con fluidez en Lengua C todo tipo de argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a cualquier contexto y situación comunicativa.

Leer y comprender todo tipo de textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua C y reconocer las situaciones comunicativas en las que se producen.

Trabajar de forma autónoma y en equipo.

Buscar y gestionar información en Lengua C en diferentes medios y soportes a nivel profesional.

Comprender la diversidad y multiculturalidad en Lengua C en diferentes contextos internacionales.

Respetar en Lengua C argumentos basados en la necesidad de respetar y promover los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.

---

## Contenidos

La asignatura se divide en 2 bloques:

### 1. PROGRAMA TEORÍA:

Contenidos gramaticales

Contenidos morfo-sintácticos

Contenidos léxicos

Contenidos comunicativos

Aspectos contrastivos

Rasgos lingüísticos y culturales propios de las lenguas inglés-español

### 2. PROGRAMA PRÁCTICA:

- Oral production activities (speaking)
- Written production activities (writing)
- Listening activities
- Reading activities

---

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

La metodología de la asignatura se basa en el aprendizaje constructivista

1. En el bloque de la teoría, la base la constituirán las clases magistrales para la introducción de contenidos gramaticales, donde el alumno aprenderá a conocer el funcionamiento de la lengua inglesa, y se apropiará progresivamente de algunos mecanismos y reglas simples.

- Explicación de reglas gramaticales.
- Observación y análisis de enunciados gramaticalmente interesantes en los distintos documentos.
- Producción de ejemplos.
- Realización de distintos ejercicios para ayudar a asimilar estas reglas.

2. En el bloque de la práctica, la base la constituirá la realización de distintas actividades para poner en práctica las cuatro destrezas comunicativas presentes en el aprendizaje de la lengua inglesa, es decir las referentes a reading, writing, listening and speaking. Por tanto, los ejercicios de comprensión (oral y escrita) y de expresión (oral y escrita) serán prioritarios.

A su vez, también se tendrán en cuenta los siguientes aspectos metodológicos:

- Aprendizaje cooperativo y proyectos.
- Aprendizaje por tareas, resolución de problemas y ejercicios, proyectos, estudio de casos.
- Debate dirigido, aprendizaje colaborativo, resolución de problemas, aprendizaje por tareas.

---

## Crterios y sistemas de evaluación

Tanto en la parte teórica como práctica los alumnos/as serán evaluados mediante una prueba individual escrita en junio, prueba teórica y práctica en consonancia con los objetivos del programa que constará de las siguientes partes: test gramatical, comprensión escrita, comprensión oral y presentación oral.

Además se valorarán positivamente la asistencia y participación en clase y los ejercicios realizados, al igual que las actividades desarrolladas en los seminarios, actividades complementarias y los trabajos de la asignatura.

La asignatura se evaluará de la siguiente forma:

- Participación en clase: 20%
- Examen: 80%. Constará de dos partes: una parte teórica (40%) con ejercicios de gramática, y una parte práctica (40%). Dentro de la parte práctica: presentación oral de 10-15 minutos (10%), listening (10%) y el resto un 20%.

---

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Apoyo tutorial: tutorías personalizadas con el profesor a petición del alumno o requeridas por el profesor.

TUTORÍAS PRIMER CUATRIMESTRE:

LUNES: 11h a12h

MARTES: 9h a 12h

JUEVES: 12h a 14h

TUTORÍAS SEGUNDO CUATRIMESTRE:

LUNES: 10h a14h

MARTES: 10h a 12h

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

16

Estudio y trabajo autónomo individual

90

Clases prácticas de aula (A)

25

Estudio y trabajo autónomo grupal

15

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

4

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

45

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Profesora: Ana M<sup>a</sup> Calvo Montaña

Despacho B-16

E-mail:anac@fing.uva.es

Tfno: 975 129114

Lineas de investigación:

Análisis y evaluación de la calidad en las traducciones técnicas

Idioma en que se imparte

Inglés/español